

Johann Sebastian
BACH

Preise, Jerusalem, den Herrn

BWV 119 / BC B 3

Ratswahlkantate
für Soli (SATB), Chor (SAT)
2 Blockflöten, 3 Oboen (2 Oboen)
4 Trompeten, Pauken
2 Violinen, Viola und Violoncello
Neuausgabe herausgegeben von

Praise, O Jerusalem
Cantata for soli (SATB)
2 recorders (2 flutes)
2 violins, viola and cello
basso continuo

New edition

English version by Henry S. Drinker

Originaler Bach-Ausgaben · Urtext
Zusammenarbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig

Klavierauszug / Vocal score
Paul Horn



Carus 31.119/03

Inhalt

Vorwort	3
1. Coro Preise, Jerusalem, den Herrn <i>Praise, O Jerusalem, thy God</i>	4
2. Recitativo (Tenore) Gesegnet Land! glückselge Stadt <i>O blessed land of heart's desire</i>	10
3. Aria (Tenore) Wohl dir, du Volk der Linden <i>Fair city thou among the lindens</i>	12
4. Recitativo (Basso) So herrlich stehst du, liebe Stadt <i>How fair thou art, beloved town</i>	15
5. Aria (Alto) Die Obrigkeit ist Gottes Gabe <i>Authority proceeds from heaven</i>	17
6. Recitativo (Soprano) Nun! Nun wir erkennen es <i>Now, now we can understand</i>	18
7. Coro Der Herr hat Guts an uns getan <i>The Lord is bountiful to us</i>	19
8. Recitativo (Alto) Zuletzt! Da du uns <i>Indeed! Thy grace</i>	27
9. Choral Hilf den <i>Pray for us</i>	28

Das Werk ist folgendes Aufführungsmaterial erschienen:
Gesamtpartitur (Carus 31.119), Studienpartitur (Carus 31.119/07),
Solistenpartitur (Carus 31.119/03),
Orchesterpartitur (Carus 31.119/05),
4 Harmoniestimmen (Carus 31.119/09),
Violino I (Carus 31.119/11), Violino II (Carus 31.119/12),
Viola (Carus 31.119/13),
Violoncello/Contrabbasso /Fagotto (Carus 31.119/14),
Organo (Carus 31.119/49).

Preise, Jerusalem, den Herrn

BWV 119

Johann Sebastian Bach
1685–1750

1. Coro

Klavierauszug: Paul Horn

Fl, Ob, Archi

4 Trombe
Timpani
2 Flauti dolci
3 Oboi
Archi
Continuo

42 Basso

2.

Prei - se, Je - ru - sa - lem, den
Praise, O Je - ru - sa - lem, thy

2. Tr

tr

44 Sopr

Prei - se, Je - ru - sa - lem, den Herrn, lo - be,
Praise, O Je - ru - sa - lem, thy God, praise, O

Alto

Prei - se, Je - ru - sa - lem, den Herrn, lo -
Praise, O Je - ru - sa - lem, thy God, praise,

Ten

Prei - se, Je - ru - sa - lem, den Herrn, lo -
Praise, O Je - ru - sa - lem, thy God, praise,

Basso

Herrn,
God,

Tutti

o, Zi - on, dei - nen
Zi - on, praise the

tr

46

Gott, prei
Lord, prai

em, den Herrn
lem, thy God

prei - se, Je - ru - sa - lem, den
praise, O Je - ru - sa - lem, thy

prei - se, Je - ru - sa - lem, den
praise, O Je - ru - sa - lem, thy

prei - se, Je - ru - sa - lem, den
praise, O Je - ru - sa - lem, thy

tr

lo - be, Zi - on, dei - nen Gott, prei - se, Je - ru - sa - lem, den
 praise, O, Zi - on, praise the Lord, praise, O Je - ru - sa - lem, thy

Herrn, lo - be, Zi - on, dei - nen Gott, lo - be, Zi - on, dei - nen
 God, praise, O, Zi - on, praise the Lord, praise, O, Zi - on, praise the

Herrn, lo - be, Zi - on, dei - nen Gott, prei - se, Je - ru - sa - lem, den
 God, praise, O, Zi - on, praise the Lord, praise, O, Je - ru - sa - lem, thy

Herrn, lo - be, Zi - on, dei - nen Gott, lo - be, Zi
 God, praise, O, Zi - on, praise the Lord, praise, O, Z

Herrn,
 God,

Gott, prei - se, Je - ru - sa - lem, den
 Lord, praise, O Je - ru - sa - lem

Herrn, lo - be, Zi - on, dei - nen
 God, praise, O, Zi - on, praise the

Gott, prei - se, Je - ru - sa - lem, den
 Lord, praise, O, Zi - on, praise the

Herrn, lo - be, Zi - on, dei - nen
 God, praise, O, Zi - on, praise the

Gott, prei - se, Je - ru - sa - lem, den
 Lord, praise, O, Zi - on, praise the

denn er ma - chet fest die Rie - gel,
 for He strength - en - eth the strong - hold,

denn er ma - chet fest die Rie - gel,
 for He strength - en - eth the strong - hold,

Gott;
 Lord;

denn er ma - chet fest die
 for He strength - en - eth the

Bc

54

Rie - gel, er ma - chet fest die Rie - gel, die Rie - gel, dei - ner To -
 strong - hold, He strength - en - eth the strong - hold, the strong - hold, which pro - tects -

er ma - chet fest die Rie - gel, die Rie - gel, dei - ner To -
 He strength - en - eth the strong - hold, the strong - hold, which pro - tects -

er ma - chet fest die Rie - gel, die Rie - gel, dei -
 He strength - en - eth the strong - hold, the strong - hold, which -

Rie - gel, er ma - chet fest die Rie - gel, die Rie - gel,
 strong - hold, He strength - en - eth the strong - hold, the strong -

Fl, Ob, Archi

56

re thee

re thee

re thee

re thee

re thee

58

und seg -
 and bless -

und seg -
 and bless -

und seg -
 and bless -

und seg -
 and bless -

und seg -
 and bless -

und seg -
 and bless -

und seg -
 and bless -

und seg -
 and bless -

60

- net dei - ne Kin - der, und seg - net dei - ne Kin - der
- eth all - thy chil - dren, and bless - eth all - thy chil - dren

62

drin - nen, und seg - net dei - ne Kin
in thee, and bless - eth all - thy chil

64

nen, er schaf - fet dei - nen Gren - zen Frie -
thee, He mak - eth peace with - in thy bor -

66

drin - nen, er schaf - fet
dren in thee, He mak - eth

68

in - der drin - nen, er schaf - fet
chil - dren in thee, He mak - eth

70

dei - ne Kin - der drin - nen, er schaf - fet dei - nen Gren - zen Frie -
all thy chil - dren in thee, He mak - eth peace with - in thy bor -

72

Bc

66

de. ders.

dei - nen Gren - zen Frie - de.
peace with - in thy bor - ders.

dei - nen Gren - zen Frie - de.
peace with - in thy bor - ders.

de. ders.

Prei - se, Je - ru - sa
Praise, O Je - ru - sa

Fl, Ob Bc

68

Prei - se, Je - ru - sa - lem, den Herrn, lo - be,
Praise, O Je - ru - sa - lem, thy God, praise the Lord, praise, O

Prei - se, Je - ru - sa - lem, den H
Praise, O Je - ru - sa - lem, thy

Prei - se, Je - ru - sa - lem,
Praise, O Je - ru - sa - lem,

Herrn,
God,

be, Zi - on, dei -
aise, O Zi - on, praise

Tutti

70

on, dei - nen Gott!
on, praise the Lord!

nen Gott, lo - be, Zi - on, dei - nen Gott!
the Lord, praise, O Zi - on, praise the Lord!

ott, lo - be, Zi - on, dei - nen Gott!
Lord, praise, O Zi - on, praise the Lord!

- nen Gott, lo - be, Zi - on, dei - nen Gott!
the Lord, praise, O Zi - on, praise the Lord!

-Tr

73 Tr

76

79

82 Tutti

85

(f enore)

Ge-seg-net Land! glück-sel - ge Stadt! wo selbst der Herr sein Herd und Feu - er hat. Wie
O bless-ed land of heart's de - sire! where God Him-self has set His hearth and fire. Could

Bc

4

kann Gott bes - ser loh - nen, als wo er Eh - re lässt in ei - nem Lan - de
 clear - er proof be shown _ of fa - vor than that God should make our land His

6

woh-nen; wie kann er ei - ne Stadt mit rei-chern Nach-druck seg-nen,
 own? How could a cit - y win from Him a rich - er bless-ing?

9

Treu ein-an-der lässt be-geg-nen. Wo er Ge-rech-ti-
 truth and mer-cy met to-geth - er, with-in thee righ' - eous.

...sen nie-mals mü-de, nicht
 let and kissed each oth - er, nor

12

mü - de, -den teuer ver - hei - ßen, auch in der Tat er - fül - let
 wea - ry .d not God so pro - mise He would en - ab - le by His

da ist der Schluss ge-macht: Ge-seg - net _ Land! glück-sel - ge Stadt!
 And so we sing a - new: O bless - ed _ land! thrice bless - ed place!

3. Aria (Tenore)

2 Oboi da caccia
Continuo

4

8

12

16

Wohl dir, wohl dir dir, wohl dir
Fair cit - y, th Volk

a hast es gut, wohl dir, du Volk der
It's well with thee, how fair a-mong the

Lin es gut,
lir with thee. Ob d.c.

wie viel an Got-tes Se - gen und sei-ner Huld ge-le - gen, die
How rich-ly God has blessed us, - what boun-ty man - i - fest - ed, God's

Bc Ob d.c.

24

ü - ber-schwäng-lich tut, kannst du an dir be-fin - den, an dir be - fin - den;
 fa - vored folk are we, who scarce can com - pre-hend it, can com - pre - hend it.

27

wohl dir, wohl dir, du Volk der Lin - den,
 How fair thou art a - mong the lin - dens,
 Bc Ob d.c.

31

dir, du Volk der Lin - den, wohl dir, dir
 fair a - mong the lin - dens, 'tis well, " "

dir, du Volk der Lin - den, wohl
 fair a - mong the lin - dens, 'tis

Bc Bc

34

dir, dir
 well, " "

wie viel an Got - tes Se -
 How rich - ly God has blessed.

Bc Ob d.c.

41

gen und sei-ner Huld ge-le-gen, die ü-ber-schwäng-lich tut, kannst du an dir be-fin-
 us, what boun-ty man-i-fest-ed, God's fa-vored folk are we, who scarce can com-pre-hend

Bc Ob d.c.

44

den; wohl dir, du Volk
 it. Thou fair and bless

Bc

48

der Lin-den, wohl dir, du Volk
 ed cit-y, thou fair and bl

Lin.

dir, du hast es gut.
 ath thee, 'tis well with thee.

Ob d.c.

52

tr

tr

4. Recitativo (Basso)

Basso

4 Trombe
Timpani
Flauti dolci
Oboi da caccia
Continuo

Tr

So herr-lich
How fair thou

This image shows the first system of a musical score for 'The Marriage of Figaro'. It includes staves for Basso, 4 Trombe, Timpani, Flauti dolci, Oboi da caccia, and Continuo. The Basso part has a vocal line with the lyrics 'So herr-lich' and 'How fair thou'. The instrumental parts include a Tr (Tromba) part and a Continuo part. The score is in common time (C) and features various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings.

3

stehst du, lie-be Stadt! Du Volk! das Gott zum Erb-teil sich er-wäh-let hat.
art, be-lov-ed town, thou folk whom God has set a-part to call His own.

The image shows a musical score for a hymn. The top staff is a vocal line in bass clef, with lyrics in German and English. The bottom staves are piano accompaniment in treble and bass clefs. The music is in 3/4 time, with a key signature of one sharp (F#). The lyrics are: 'stehst du, lie-be Stadt! Du Volk! das Gott zum Erb-teil sich er-wäh-let hat. art, be-lov-ed town, thou folk whom God has set a-part to call His own.' The piano accompaniment consists of chords and single notes in the right and left hands.

6

wohl! und a - ber wohl! wo man's zu Her-z' fas-
well, in-deed 'tis well, to pon - der nev in-
en will, durch wen der Herr den
to heart, how rich - ly all our

Fl, Ob d.c.

DRAFT

Evaluation Copy - Quality may be

9

Se - gen war'
bless - ings

Ja! was be - darf es viel, das Zeug - nis ist schon
Yea, an - y doubt is vain! the ev - i - dence is

her Original evtl. gemindert.

15

Gott durch klu - ge Ob - rig - keit und durch ihr wei - ses Re - gi - ment ge - schehn.
 coun - ci - lors and gov - ern - ment di - rect our state with - wise and just in - tent. Drum
 Re -

18

sei, ge - lieb - tes Volk, zu treu - em Dank be - reit, sonst wür - de
 flect, be - lov - ed friends, how all our joys a - bound, and let

21

dei - ne Mau - ren schwei - gen.
 songs of glad thanks - giv - ing.

5. Aria (Alto)

Flauti dolci
 Continuo

13

Die Ob - rig - keit ist Got - tes Ga-be, ja sel - ber Got - tes E - ben -
 Au - thor - i - ty pro - ceeds from heav-en, yea, ev - er comes from God di -

Bc Fl

17

bild,
 rect. die Ob - rig - keit ist Got - tes
 Au - thor - i - ty pro - ceeds from

21

- be, ja sel be.
 - en, yea, er comes from God

25

- ben - bild, ja sel - ber
 di - rect, yea, ev - er

- tes from E - ben - bild, sel - ber Got - tes E - ben - bild.
 from God di - rect, ev - er comes from God di - rect.

32

Wer ih - re Macht nicht will er -
How may our leg - is - la - tors

Bc

37

mes-sen, rule us, Fl

wer ih -
how may

41

mes-sen, der muss auch G
rule us, di - rect - our

nd - ges-sen, der muss auch
school us, di - rect - our

44

tr
s-sen, wie wür-de sonst sein Wort er - füllt,
school us, un - less their pre - cepts we re - spect,

Bc

Fl

wie wür - de sonst sein Wort er - füllt. Die Ob - rig - keit ist Got - tes
un - less their pre - cepts we re - spect? Au - thor - i - ty pro - ceeds from

Bc Fl

Ga-be, ja sel - ber Got - tes E - ben - bild, ja s' comes from God - ben -
heav-en, yea, ev - er comes from God - di - rect, yea, comes from God - di -

Bc

bild.
rect.

Fl

6. Recitativo (Soprano)

Nun! Nun wir er-ken-nen es und brin-gen dir, o höchs-ter Gott, ein Op-fer
Now, now we can un-der-stand, so let this be, O might-y God, an of-fer-

Bc

3
 un-sers Danks da-für. Zu-mal nach-dem der h th. aus der Herr ge-
ing of thanks to Thee. And so, on this es th. i God has set a-

6
 macht, euch, teu-ter ast ent-bun-den, teils auch auf euch schlaf-lo-se Sor-gen-
part, when of end their la-bours, while oth-ers, well be-lov-ed by their

en bei ei-ner neu-en Wahl ge-bracht, so seufzt ein treu-es Volk mit Herz und Mund zu-
-bors, their all-ab-sorb-ing du-ties start. Your true and loy-al folk God's mer-cy thus in-

attacca

7. Coro

Soprano

gleich:
vake:

Tr

4

Fl, Ob, Archi

7

10

tr

13

Tutti

16

Der Herr hat
The Lord is

Der Herr hat Guts an uns ge-tan, des
The Lord is boun ti ful to us, for

Bc

Der Herr hat
The Lord is

Guts an uns ge-tan, des
boun - ti - ful to us, for

sind wir al - le fröh - lich, des
this we all are joy - ful, for this we all are joy -

Fl, Ob

Guts an uns ge-tan, des
boun - ti - ful to us, for

sind wir al - le fröh - lich, des
this we all are joy - ful, for

sind wir al - le fröh - lich, sind wir
this we all are joy - ful, so we

al - le fröh - lich, des
all are joy - ful, the Lord is

Guts an uns ge-tan, des
boun - ti - ful to us, for

Fl, Ob

lich, der Herr hat Guts an uns ge-tan, des
ful, the Lord is boun - ti - ful to us, for

lich, der Herr hat
ful, the Lord is

le fröh - lich, des sind wir al - le fröh - lich,
u are joy - ful, for this we all are joy - ful,

nd wir al - le fröh lich, der Herr hat
his we all are joy ful, the Lord is

+ Archi

28

sind wir al - le fröh - - - lich, sind wir al - le, al - le fröh - - - lich,
 this we all are joy - - - ful, so we all, we all are joy - - - ful,
 Guts an uns ge - tan, des sind wir al - le fröh - - - lich,
 boun ti ful to us, for this we all are joy - - - ful,
 fröh - lich, des sind wir al - le fröh - lich, der Herr hat Guts an uns ge - tan, des
 joy - ful, for this we all are joy - ful, the Lord is boun - ti - ful to us, for
 Guts an uns ge - tan,
 boun ti ful to us,

31

- - - lich, al - le fröh - - - lich, al - le fröh - - - lich, al - le fröh - - - lich,
 - - - ful, all are joy - - - ful, all are joy - - - ful, all are joy - - - ful, all are joy - - - ful,
 sind wir al - le fröh - - - lich, sind wir al - le fröh - - - lich, sind wir al - le fröh - - - lich,
 this we all are joy - - - ful, this we all are joy - - - ful, this we all are joy - - - ful,
 Guts an uns ge - tan, le fröh - lich, des sind wir al - le
 boun ti ful to us are joy - ful, for this we all are

34

fröh - lich, al - le fröh - lich.
 joy - ful, all are joy - ful.
 sind wir al - le fröh - - - lich.
 so we all are joy - - - ful.
 sind wir al - le fröh - - - lich.
 so we all are joy - - - ful.
 lich, sind wir al - le fröh - lich.
 ful, so we all are joy - ful.
 - Tr, Fl Tutti Tr

Fl, Ob,
Archi

37

40

-Tr

43

46

49

52

Er
H

- ter, die teu-ren Vă - ter an
- ers, our rul-ers will pro - tect

- ren Vă - ter, die teu-ren Vă - ter an
ect our rul - ers, our rul-ers will pro - tect

eh die teu-ren Vă - ter, die teu-ren Vă - ter an
will pro - tect our rul - ers, our rul-ers will pro - tect

Er seh die teu-ren Vă - ter, die teu-ren Vă-ter an
He will pro- tect our rul - ers, our rul-ers will pro - tect

Fl, Ob, Archi

Bc

Fine

55

und hal - te auf un - zäh - lig und spä - te, — lan - ge Jah-re
 and through the years will coun - sel the coun - cil - lers — we now in -

und hal - te auf un - zäh - lig und spä - te, — lan - ge Jah-re —
 and through the years will coun - sel the coun - cil - lers — we now in -

und hal - te auf un - zäh - - - - lig und spä - te,
 and through the years will coun - - - - cil the coun - ci

und hal - te auf un - zäh - lig, und hal - te auf un - zäh - lig
 and through the years will coun - cil, and through the years will coun - ci

Archi

58

'naus
stall

Re - gi - men - te Haus,
 in their coun - cil hall,

'naus
stall

ih - ren Re - gi - men - te Haus,
 guide them in their coun - cil hall,

'naus,
stall

in ih - ren Re - gi - men - te Haus,
 and guide them in their coun - cil hall,

'naus
stall
+ Fl, Ob

in ih - ren Re - gi - men - te Haus,
 and guide them in their coun - cil hall,

+ Tr

64

er seh die teu-ren Vä - ter an und hal - te auf un - zäh - lig und
 He will our rul - ers thus pro - tect and through the years will coun - sel the

er seh die teu-ren Vä - ter an und hal - te auf un - zäh - lig und
 He will our rul - ers thus pro - tect and through the years will coun - sel the

er seh die teu-ren Vä - ter an und hal - te auf un - zäh - lig und
 He will our rul - ers thus pro - tect and through the years will coun - sel the

er seh die teu-ren Vä - ter an und hal - te
 He will our rul - ers thus pro - tect and through t'

Bc

67

spä-te, lan-ge Jah - re 'naus
 coun-ci - lers we now in - stall

spä-te, lan-ge Jah - re 'naus, l₂ h
 coun-ci - lers we now in - stall, in

spä-te, lan-ge Jah - re 'naus, l_{al.}
 coun-ci - lers we now in - stall, in

zäh - lig und spä - te, lar
 coun - sel the coun - ci - lers

71

- men - te Haus, so wol-len wir ihn prei -
 eir coun - cil hall; so will we ev - er praise

Re - gi - men - te Haus, so wol-len wir ihn prei -
 eir in their coun - cil hall; so will we ev - er praise

ih - ren Re - gi - men - te Haus, so wol-len wir ihn prei -
 and guide them in their coun - cil hall; so will we ev - er praise

aus, in ih - ren Re - gi - men - te Haus, so wol-len wir ihn prei -
 stall and guide them in their coun - cil hall; so will we ev - er praise

74

sen, so wol-len wir ihn prei - sen.
Thee, so will we ev - er praise Thee.

sen, so wol-len wir ihn prei - sen.
Thee, so will we ev - er praise Thee.

sen, so wol-len wir ihn prei - sen.
Thee, so will we ev - er praise Thee.

sen, so wol-len wir ihn prei - sen.
Thee, so will we ev - er praise Thee.

Tr

ja capo dal segno

8. Recitativo (Alto)

Zu-letzt! Da du uns, Herr, zu
In - deed! Thy peo - ple's lives hast

Bc

lass von dei-nen From-men nur
so, Lord, thy faith - ful folk — Thy

4

noch ei
bless - in_e

dei-ne Oh-ren kom - men; und hö - re! ja, er -
us, we pray, give need; — we beg Thee! we be -

re, der Mund, das Herz und See - le seuf - zet seh - re.
Thee with heart and soul, so may our pray - er reach Thee!

9. Choral

Hilf dei - nem Volk, Herr Je - su Christ, und seg - ne, was dein
Pre - serve us, Je - sus Christ, our Lord, Thy bless - ing to thy

Hilf dei - nem Volk, Herr Je - su Christ, und seg - ne, was dein
Pre - serve us, Je - sus Christ, our Lord, Thy bless - ing to thy

Hilf dei - nem Volk, Herr Je - su Christ, und seg - ne, was dein
Pre - serve us, Je - sus Christ, our Lord, Thy bless - ing to thy

Hilf dei - nem Volk, Herr Je - su Christ, und seg -
Pre - serve us, Je - sus Christ, our Lord, Thy bless

Erb - teil ist, wart und o - pfleg zu
folk af - ford, watch o - ver a - Zeit und
Erb - teil ist, wart und al - ler Zeit und
folk af - ford, watch o Thee a - dore and
Erb - teil ist, wart zu al - ler Zeit und
folk af - ford, watch who Thee a - dore and
Erb - teil ist, ihr'r zu al - ler Zeit und
folk af - ford, us who Thee a - dore and

er - ev - er - wig - keit. A - - - - men.
A - - - - more. A - - - - men.

och in E - wig - keit. A - - - - men.
name for - ev - er - more. A - - - - men.

ste hoch in E - wig - keit. A - - - - men.
Thy name for - ev - er - more. A - - - - men.

heb sie hoch in E - wig - keit. A - - - - men.
praise Thy name for - ev - er - more. A - - - - men.